Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Beiträge zur nordischen Philologie**

Band (Jahr): **65 (2019)**

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Inhaltsverzeichnis

Dank ... 9

1. Einleitung ... 11
   1.1. Textkorpus ... 13
   1.2. Begriffe: *chansons de geste, riddarasögur* ... 14
      1.2.1. *Chansons de geste* ... 14
      1.2.2. Höfische Texte: Rittersagas, *riddarasögur* ... 17
   1.3. Forschungshistorische Kontextualisierung ... 18
      1.3.1. Ältere Forschung: *Übersetzte riddarasögur* ... 19
      1.3.2. Jüngere Forschung: „Kontexte statt nur Texte" ... 20
      1.3.3. Altostnordistik: Tendenzen älterer und jüngerer Forschung ... 21
      1.3.4. Karls- und Dietrichdichtung ... 24

2. Theoretische Prämissen ... 27
   2.1. New Philology ... 27
   2.2. *Translation Studies* – Übersetzen im Mittelalter ... 29
   2.3. Polysystemtheorie ... 31
      2.3.1. Polysystem, Zentrum, Peripherie ... 31
      2.3.2. Übersetzungen ... 32
      2.3.3. Gideon Toury: a target-oriented approach ... 33
      2.3.4. Kritik, Applizierbarkeit und Fazit ... 34
   2.4. Kulturtransfer ... 35
      2.4.1. Kulturtransfer: Übertragung von Wissen ... 35
      2.4.2. Kulturbegriff ... 37
      2.4.3. Kulturtransferanalyse ... 38
      2.4.4. Kulturtransferkonzeption für mediävistische Räume ... 39
      2.4.5. *Memory Studies* – Transfer von kulturellen Texten ... 41
   2.5. Zusammenfassung der Vorgehensweise ... 43

3. Historischer Kontext ... 49
   3.1. Norwegen und norwegischer Hof ... 49
   3.2. *Karl Magnus* und Schweden im 15. Jahrhundert ... 52
   3.3. *Universitas nobilium, regimen regale* und *regimen politicum* ... 59
   3.4. Die schwedische Elite und ihre Codices ... 60
   3.5. *Karl Magnus Krønike* und das Børglum-Kloster ... 62
   3.6. *Historia de profectione Danorum in Hierosolymam* ... 63

4. Kontextstudien – Kontextualisierungen im Codex ... 67
   4.1. Cod. Holm. D4 ... 68

4.1.1. Datierung ... 68
4.1.2. Inhalt ... 69
4.1.3. *Nota Somnia Danielis* und *Karl Magnus* ... 76
4.1.4. Herrschervita – Alexander, Albrekt, Karl ... 77
4.1.5. Fazit ... 81
4.2. Cod. Holm. D4a (*Fru Märtas bok, Codex Verelianus*) ... 81
4.2.1. Inhalt ... 82
4.2.2. Historiographische Literatur: *krönikor* ... 83
4.2.3. *Namnlös och Valentin* ... 84
4.2.4. *Herr abboten* ... 85
4.2.5. *Julens und fastans träta* ... 87
4.2.6. *Tungulus* ... 88
4.3. Cod. Holm. D3 (*Fru Elins bok*) ... 89
4.3.1. Inhalt ... 90
4.3.2. Von Fru Märta zu Fru Elin? ... 90
4.3.3. Vergleich mit Cod. Holm. D4a ... 91
4.3.4. Fazit ... 92
4.4. AM 191 fol. (*Codex Askabyensis*) ... 92
4.4.1. Inhalt ... 93
4.4.2. *Karl Magnus* im Codex AM 191 fol. ... 94
4.5. Fazit: Schwedische Sammelhandschriften ... 95
4.6. Altdänische Karlsdichtung: Cod. Holm. Vu 82 ... 96
4.6.1. Inhalt ... 97
4.6.2. Interner Aufbau ... 99
4.6.3. Mögliche Besitzer: Niels Stygge Rosenkrantz oder Jakob Friis ... 101
4.7. Zusammenfassung ... 104

5. Text- und Funktionsanalysen ... 105
5.1. Struktur der Karlsdichtung: Kompilation und Zyklisierung ... 105
5.2. Struktur der *Karl Magnus Krønike* ... 107
5.3. Auf der Suche nach Aude und Bramimonde – *Gendering* Genre ... 108
5.3.1. Kurze Einführung in die genderorientierte Mediävistik ... 109
5.3.2. *Monologische Maskulinität* als Genre-Konvention ... 111
5.3.3. Aude und Bramimonde ... 114
5.3.4. Ostnordische Männlichkeiten – immer noch monologisch? ... 116

6. Narrative Konstruktionen der Alterität ... 125
6.1. Alterität in der *Chanson de Roland* ... 127
6.2. Der Orient-Diskurs in *Voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople* 129
6.3. Alterität in der altschwedischen Roncesvalles-Episode ... 135
6.4. Alterität in *Karl Magnus Krønike* ... 142
6.4.1. Alterität im altdänischen Rolandslied: „flyn wndhen i hedhen hwnde…“ ... 142
6.4.2. Alternierende Alteritätsdiskurse in der *Karl Magnus Krønike*? ... 145

6.5. Raum- und Orient-Diskurse in der altschwedischen Übertragung des *Voyage* 149
6.5.1. Struktur und weitere Motive ... 149
6.5.2. Fazit: Transfer der Alteritätsbilder: Strategien und Funktionen ... 160
6.6. Exkurs: Weitere Aspekte der Alteritätsdarstellungen in den altschwedischen Handschriften ... 162
6.6.1. *Flores och Blanzeflor* ... 162
6.6.2. *Konung Alexander* ... 167

7. Narrative Heldenkonstruktionen ... 171
7.1. Der (un-)dänische Held Holger Danske: literarische Quellen ... 172
7.1.2. Ogier Le Danois in der schwedischen Karlsdichtung ... 173
7.1.3. Wdger Danske in Dänemark ... 174
7.1.4. Andere Quellen: mediäval und postmediäval ... 188
7.1.5. Holger Danske in Södermanland ... 189
7.1.6. „Paa Dannemarks gamle Dage…“ ... 191
7.2. Karl der Große – *rex iustus* oder heiliger Sündiger? ... 194
7.2.1. Karl der Große in Schweden ... 195
7.2.2. Karl der Große in Dänemark: „kamp og drab og afhuggede lemmer…“ 196
7.3. Zusammenfassung: epische Helden, heroische Epen ... 200

8. Karlsdichtung in den altostnordischen Handschriften ... 203
8.1. Genre- und Diskurstransfer ... 203
8.2. Karlsdichtung im altostnordischen Polysystem ... 206
8.3. Ausblick ... 207

Abstract ... 209

Literaturverzeichnis ... 213